



Gireidi
ya **3**

Bugu Khulwane ya zwitiori zwa vhatuku

TSHIVENDA



basic education

Department:
Basic Education
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Bugu ya

5

Kushumiselwe kwa Bugu Khulwane:

Zwitgori zwi re
buguni iyi:



1 Zwienda zwa
u gidima zwa
Mandu

1



2 Anansi na
bvani ki no
amba

11

Sa mudededzi, vha tea u pulanelna u dzudzanyela nyito ya u vhala na vhagudi kilasini yavho. Kanzhi musi hu tshi itiwa zwa u vhala na vhagudi, mudededzi u shuma na kilasi yothe. Fhedziha, arali kilasi yo hulesa, zwi nga vha khwiñe u shuma na tshigwada kana tshipida tsha kilasi. Kha vha vhe na vhutanzi uri vhana vho dzula zwavhuđi nahone vha a kona u vhona Bugu Khulwane lune vha do kona u vhala zwo ñwalwaho.

Nga tshifhinga tsha u vhala na vhagudi ñwana u guda kufarelwe kwa bugu, u i imisa nga ndila kwayo, u fhenda masiañari nga ndila kwayo. Zwi alusa ndivho ya tshivhumbeo tsha bugu – gwati ja phanda (khavara), mathomo, magumo, gwati ja murahu na dzina. Hu vha u sumbedza vhagudi maitele a u vhala khathihi na u sumbedza ndeme ya u alusa zwikili zwa vhana zwa u thetshelesa, u amba, u vhala, u humbula, u elekanya na u ñwala vhunga i thođea ya CAPS. Hu vha hu u itela:

- U alusa zwikili zwa u thetshelesa na amba.
- U alusa zwikili zwa u vhala zwine zwa kha di simuwa.
- U fhindula mbudziso dzi no kwama tshitiori.
- U shela mulenzhe kha therisano, vha tshi amba nga u tou sielisana.
- U ola na u ita matambwa a zwiđori.
- U shumisa zwifanyiso kha u humbulela uri tshitiori tshi amba nga mini.
- U shumisa ndila ya u vhala na vhagudi sa murango wa u ñwala na vhagudi.

U dilugisela tshikhala tsha u vhala Bugu Khulwane

- Kha vha vhe na vhutanzi uri vhana vhothe vha a kona u vhona iyi bugu. Arali kilasi yo hulesa kha vha shume na tshigwada tshititku.
- Zwi nga shumea arali vha tshi nga tou imisa bugu iyi nga yothe u itela uri vha si twe vho i gagadela musi vha tshi khou vhala (Kha vha lavhelese ndaela dzi no vha vhudza nga kuimisele kwa bugu dzi re kha gwati ja bugu ja murahu.)
- Kha vha shumise ruja kana tshisumbi kha u sumba na u tevhela maipfi zwenezwi vha tshi khou vhala.
- Arali vha tshi joda u ombedzela ipfi jijede, vha nga nambatedza kumbammbiri kha ipfi Jenejo u itela u li khetha kha mañwe kana vha ita 'kufasiterevhutolo'. Vha dzhia kupida kwa bammbiri kwa tshivhumbeo tsha rekithiengelle vha tshea buli ja rekithiengelle nga ngomu, vha dzhia kubammbiri uku vha ku vhea kha zwe zwa ñwalwa u itela uri hu vhonale ipfi Jithihi fhedzi.

Tshikhala tsha u thoma tsha u vhala na vhagudi

Tshikhala tsha u thoma tshi sedzesu u diphina ha vhagudi khathihi na u vhona mañwalwa lwa u thoma, vhagudi vha tshi khou sumbedza vhuđipfi havho malugana na mañwalwa.

- Kha vha fhende tshitiori tshire tsha do vhalwa. Kha vha ambe nga zwifanyiso zwi re ngomu.
- Kha vha ri vhagudi vha humbulele tshitiori vho disendeka nga thođo/dzina na zwifanyiso.
- Kha vha diphadze vhagudi maipfi maswa kana a no kondja musi hu sa athu vhalwa tshitiori.
- Kha vha ite magarađa a maipfi a u diphadza maipfi maswa.
- Kha vha vhale tshitiori vha tshi shumisa tsukunya ha muvhili na ipfi li no enda li tshi shanduka. Luvhilo na khalo zwi ende zwi tshi shanduka. Kha vha shumise luambomirado (gestures) na luambotshifhatuwo (facial).
- Kha vha tevhedzele zwe zwa ñwalwa nga u sumba maipfi nga lutanda kana ruja zwenezwi vha tshi khou vhala, u itela uri vhagudi vha kone u vhona zwine vha khou vhala. Vhagudi vha do kona u livhanya mibvumo na zwiga zwi re kha ijo siađari. Hezwi zwi do dovha zwa vha thusa u vhona uri muthu u vhala a tshi bva kha tsha monde a tshi ya kha tsha uļa (u buđa) na u bva ntha a tshi ya phasi (u tsitsa)
- Kha vha shumise tshikhala itsi kha u gudisa vhana 'luambo lwa bugu' sa: maipfi, fhungo, siađari, muñwali, dzina/thoho na zwiñwe.
- Kha vha tende vhagudi vha tshi shela mulenzhe kha tshitiori nga u bula mafurase ane a khou dovhola sa tsumbo, "Axaxaee, a wo ngo fara nne wo fara mudzi wa muñlume! Shoneel!") Tshitiori tshithihi tshi tea u vhalwa luvhili kana luraru u itela u fha vhana tshikhala tsha u ita khorasi (ndovhololo) ya zwipida zwa maipfi, vha ita matambwa kana u anetshela hafhu zwipida zwa tshitiori nga maipfi avho. Zwi khagala uri nyito dza u anetshela tshitiori na u tshi vhalela ntha zwi tea u langwa nga vhuimo ha ndivhaluambo ya mugudi.

Tshikhala tsha vhuvhili tsha u vhala na vhagudi

- Kha tshikhala tsha vhuvhili hu shumiswa mañwalwa eneo mathihi fhedzi ho sedzeswa u shela mulenzhe ho gaduwaho ha u vhala. Mudededzi u shumisa therisano dzi no itelwa u alusa thalukanyo ya maipfi, u diphadze na u talusa (decoding), nzudzanyo ya maipfi fhungoni (girama, mupeleto, na zwiñwe).
- Zwi kha vhone sa mudededzi, uri vha kunge vhagudi uri vha pñesese zwi tevhelaho: zwithu two tou gandiswaho (bugu), zwipida zwa bugu, mibvumo (foniki), phetheni dza luambo, zwiñrathedzhi zwa u topola maipfi na tholokanyandivho kha vhuimo ho fhambanaho ha vhagudi (zwa tswititi / jitheraj, zwa nzudzanyohafhu (reorganisation), zwa khumbulelw (inferential), ndingo/mipimo (evaluation) na mbudziso dza phimadzangalelo (appreciation questions)).

Tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi

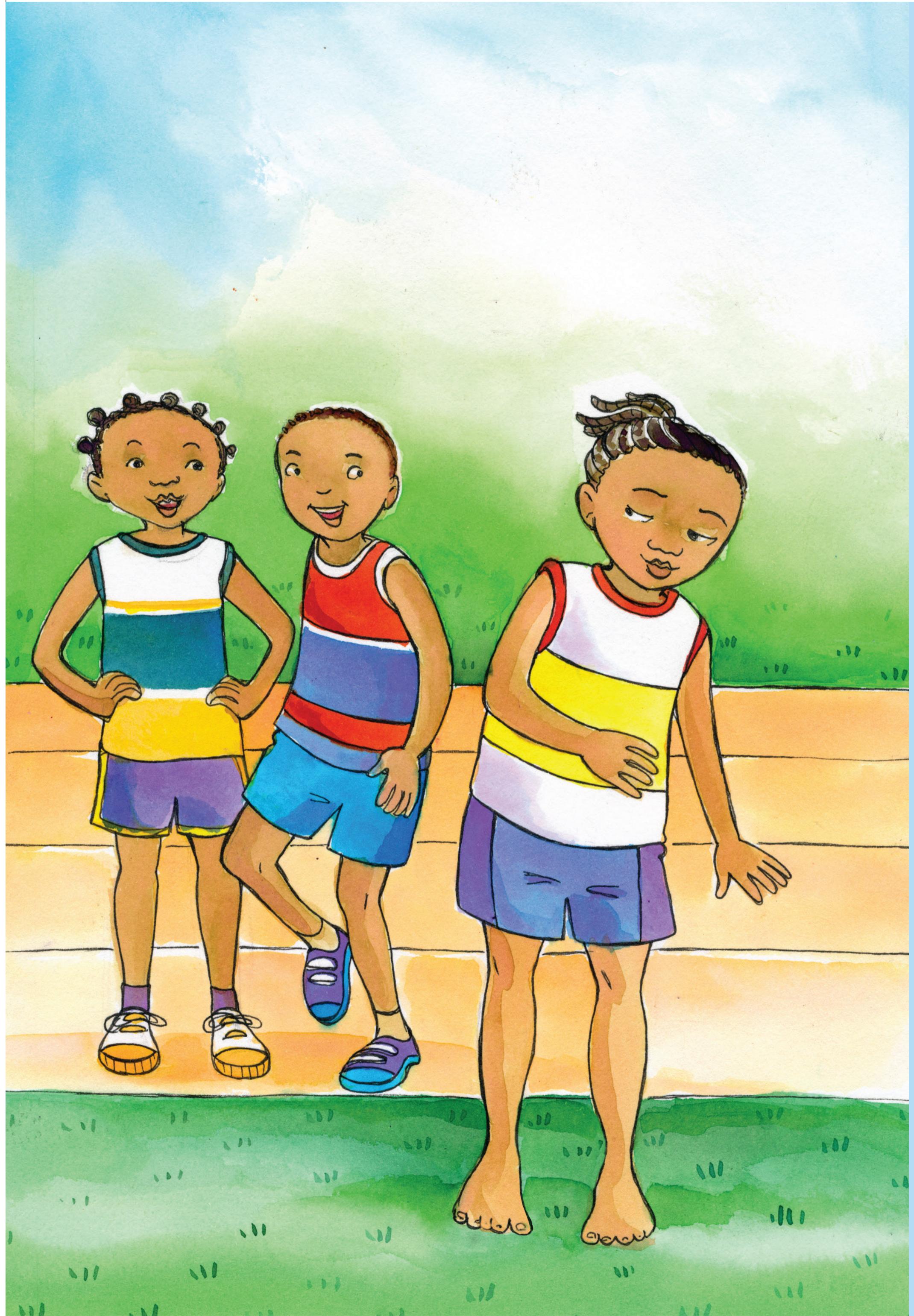
- Kha tshikhala tsha vhuraru tsha u vhala na vhagudi, vhagudi vha tea u vhala mañwalwa nga vhone vhañe vha ita nyito dza u amba, dza ndowendewe na dza u ñwala dze dza disendeka nga ayo mañwalwa.
- Hune zwa konadzea, mañwalwa a U vhala na Vhagudi a tea u ri swikisa kha U Ñwala na Vhagudi hune mudededzi a sumbedza nga u tou fanyisela kuñwalele kwa zwithu. Vhagudi vha sika mañwalwa ngeno mudededzi e ene mutshimbidi na muñwalululi (scribe). U sumbedza kuñwalele kwa zwithu nga u tou fanyisela zwi thusa u lugisela vhagudi nyito dza u ñwala dzine vha do ñangana nadzo phanda.

1

Zwienda zwa u gidima zwa Mandu



Mandu o vha e kha Gireidi ya 4
Tshikoloni tsha Phuraimari tsha
Greenway ngei Durban. O vha e
mugidimimakone nahone a tshi ita
ndowendowe ya u gidima duvha linwe
na linwe. Vhanwe vhana vho vha vha
tshi mu kolela ngauri o vha a si na
zwienda zwa u gidima ngazwo. O vha
a tshi tama uri ngavhe a vhe e nazwo
ngauri milenzhe yawe i a vhavha a
tshi gidima, zwihiulu musi fhasi hu tshi
fhisia. Na u seiwa nga vhanwe vhana o
vha a sa zwi funi.



Lin̄we duvha nga Mugivhela, Mandu a dzhia tshelede ye a vha o i vhulunga a ya vhengeleni la zwa mitambo doroboni. A tshi swika a vhona zwienda zwa u gidima, fhedzi zwa mu vhavha musi a tshi wana uri tshelede a i swiki.

Mufumakadzi Vho Masondo, vhañe vha vhengele, vha zwi vhona uri Mandu o tungufhala.

“Arali na nga kunda kha mbambe, hezwo zwienda zwa u gidima zwi ðo mbo ði vha zwanu nga fhedzi,” ndi vhone vha no ralo.

“Fhedzi arali na sa kunda, ni ðo tea u tou zwi renga,” vha zwi amba vha tshi ñwethuwa.

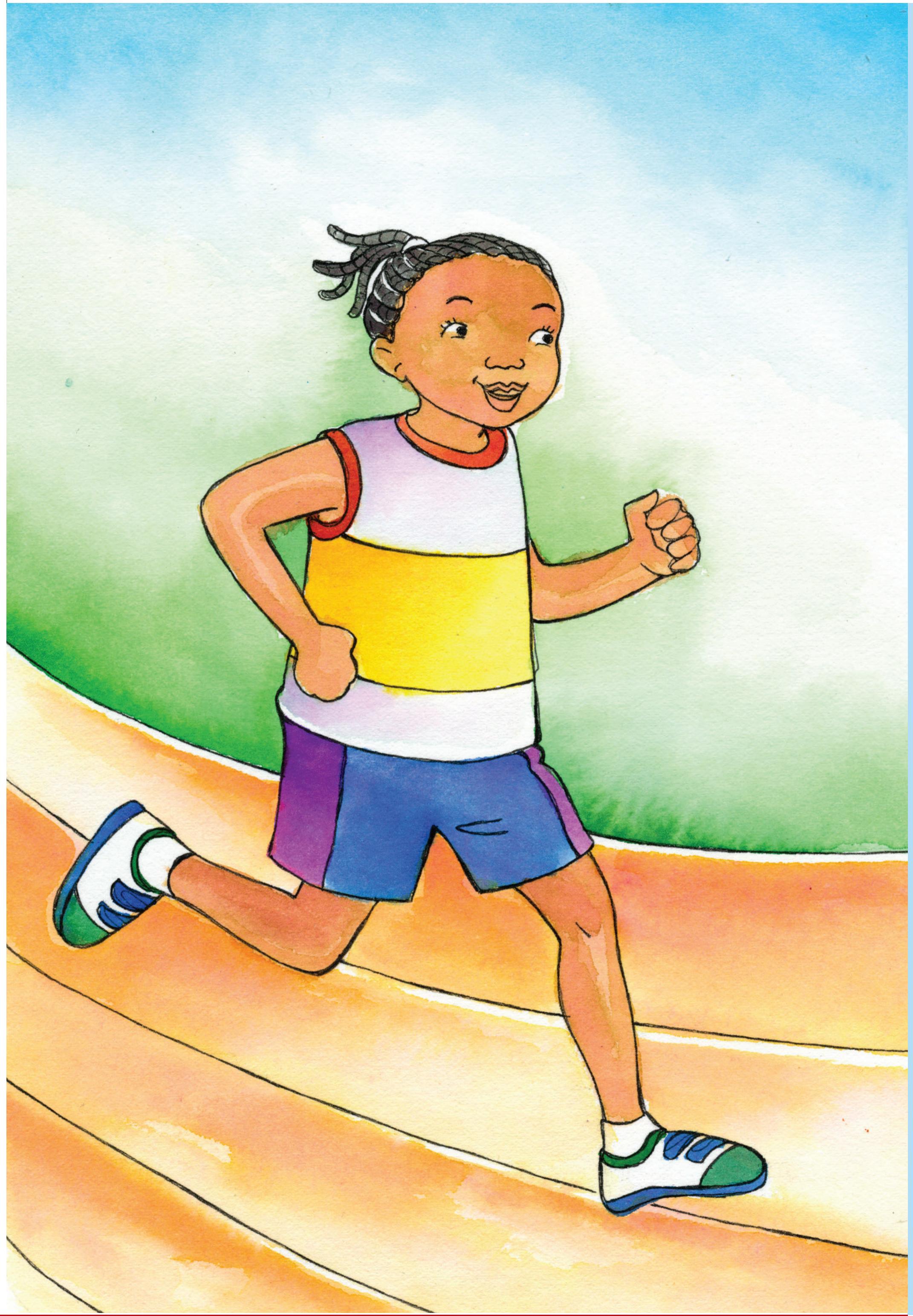
"Yoo, Mama, ndo livhuwesa! Ndi do ita
ndowendowe duvha linwe na linwe u
itela u kunda," hu fhindula Mandu a tshi
livhuha nga zwanda zwivhili.



Nangoho Mandu a mbo ita ngauralo.
A gidima a sa fhidzi u swika milenzhe
yawe i sa pfiwi nga u rema.

“Ndi tea u futelela,” ndi ene a tshi
divhudza.

“A tho ngo tea u nyet̄ha nda litsha!”

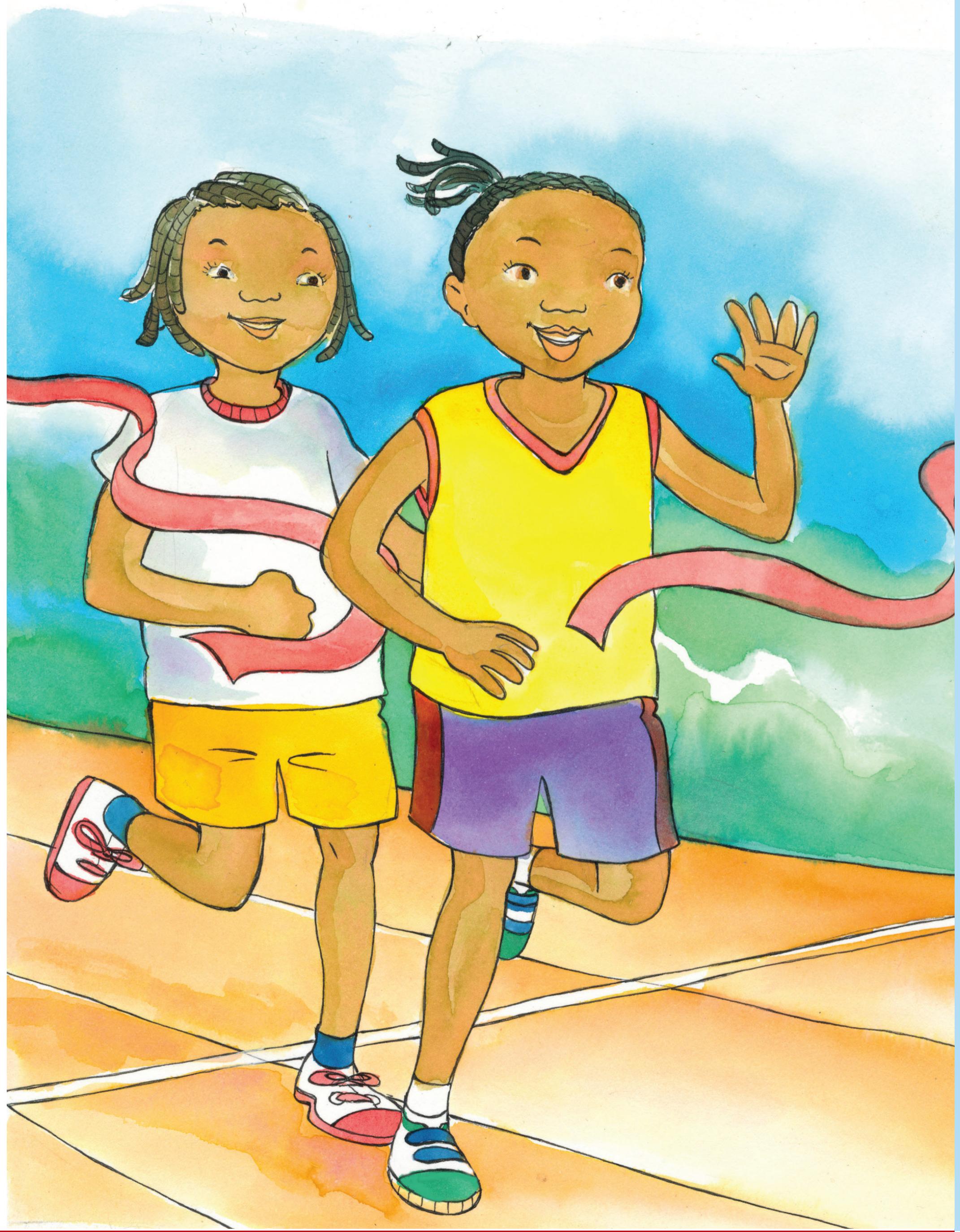


Nangoho ḫuvha lo lavhelelwaho la
mbo swika, Mandu a ima mutaloni e na
mazhuluzhulu.

Fhedzi nyofho dzot̄he dza mbo fhufha
nga murahu ha maga a si gathi.

A vha o ṭuwa musevhe a pfuka mutalo
phandaphanda ha vhanjwe vhagidimi.

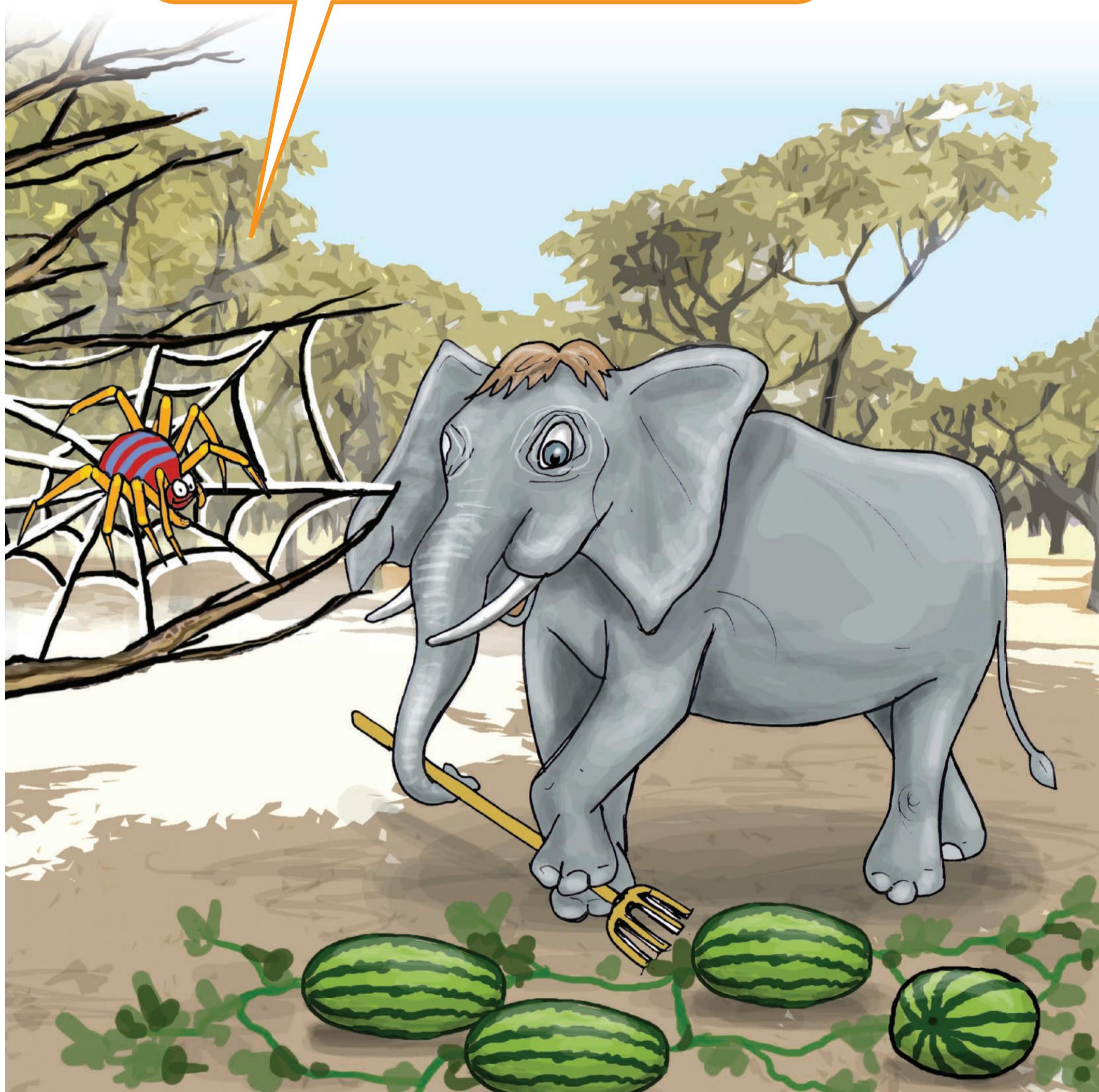
"Ndo kunda! Ndo wina!" U ralo a tshi
vhidzelela nga dakalofulu, o lavhelesa
zwienda zwi re milenzheni zwine, u bva
ḥamusi, zwo no vha zwawe.



Anansi na bvani li no amba

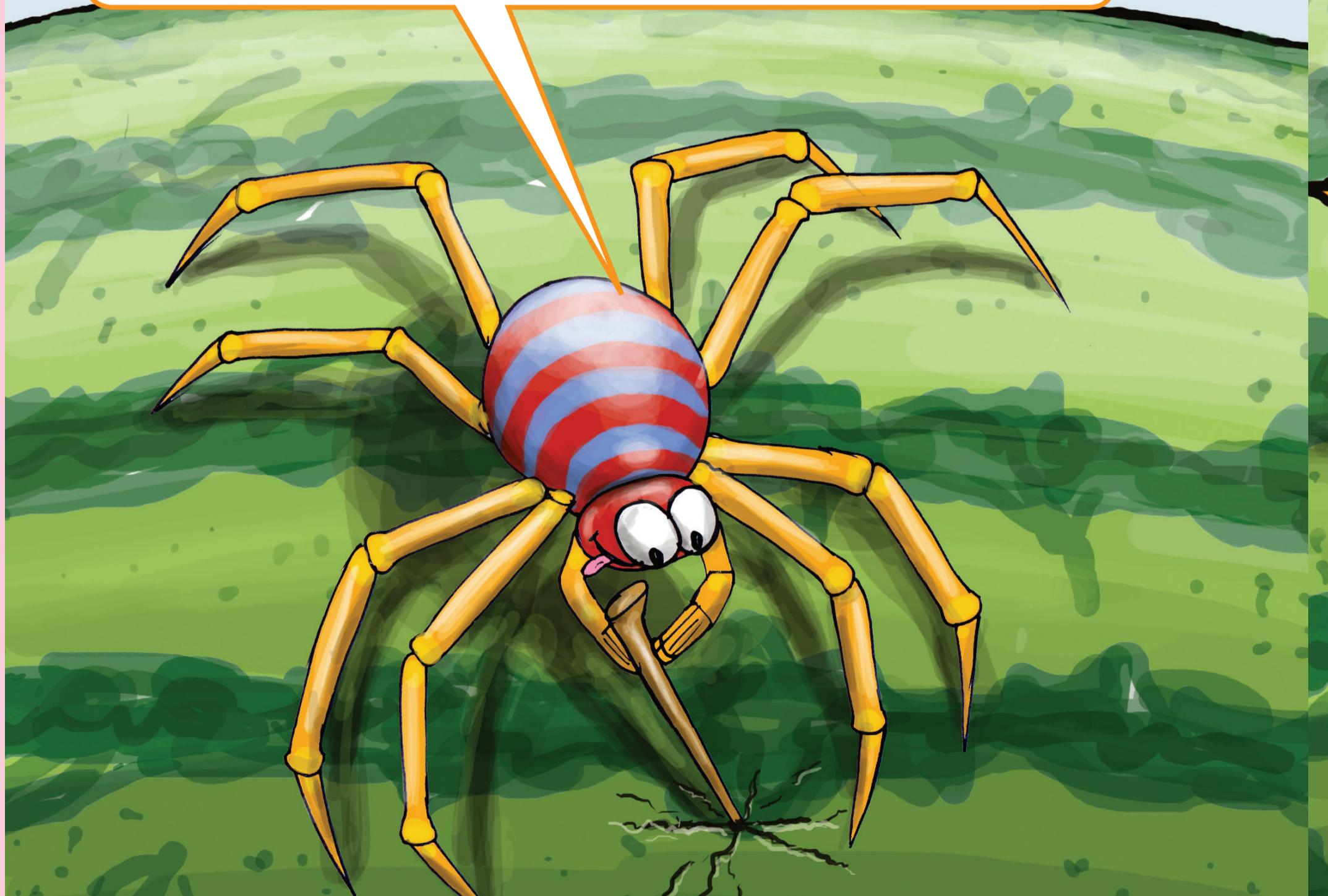
Linwe duvha nga matsheloni buvhi
Anansi lo vha lo dzula thodzini dza
muri wa mipfa lo talela ndou i tshi
khou harika muse wayo wa mabvani.
Anansi a tou nana u pfa ndala.

Ndi pfana na mabvani,
fhedzi a a kondā u aluwa.
Ndi tea u la lithihi.



Nga masiari tshivhangalala ndou ya ya u awela. Ha vha hu hone Anasi o wana tshif hinga tshe a vha o lindela. A vunda mupfa a u shumisa kha u nomvola buli kha bvani lihulwanesa, nahone lo vibvesaho.

Ndi tshone tshif hinga tshanga hetshi.
Thumbuni yanga hu vho tou kuma.



Anansi a sunguvhela ngomu bvanini
nga buli ili a thoma u la lila bvani. A la
a la u swika a tshi vho lingana na bola
nga u kukumuwa.



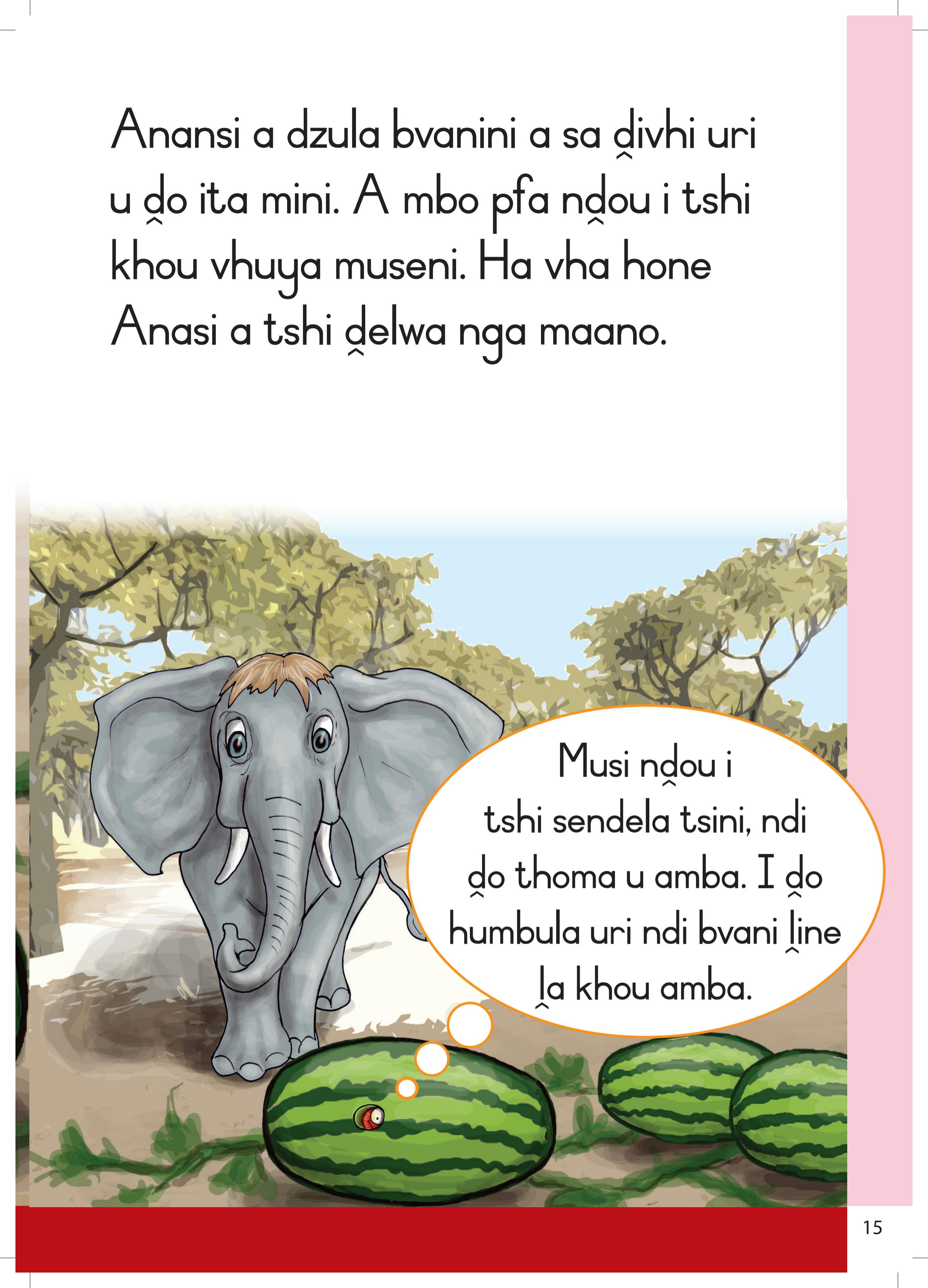
Eish, ho sekenesa
haf ha fhethu!

Nge a vha o la bvani lothe, Anasi o vho
balelwa u bva.

Thumbu yanga yo furesa!
Ndi nga si vuwe ndo bva
hafha bvanini.



Anansi a dzula bvanini a sa divhi uri
u do ita mini. A mbo pfa ndou i tshi
khou vhuya museni. Ha vha hone
Anasi a tshi delwa nga maano.



Musi ndou i
tshi sendela tsini, ndi
do thoma u amba. I do
humbula uri ndi bvani line
la khou amba.

Ndou yo vha i kha di ri i a doba lila
bvani musi i tshi pfa u amba. Ya
thetshelesa zwavhu di. Ndi ngoho wee,
bvani li khou amba! Hezwi ndi zwithu
zwine zwa tea u vhonwa na nga
Thovhele.

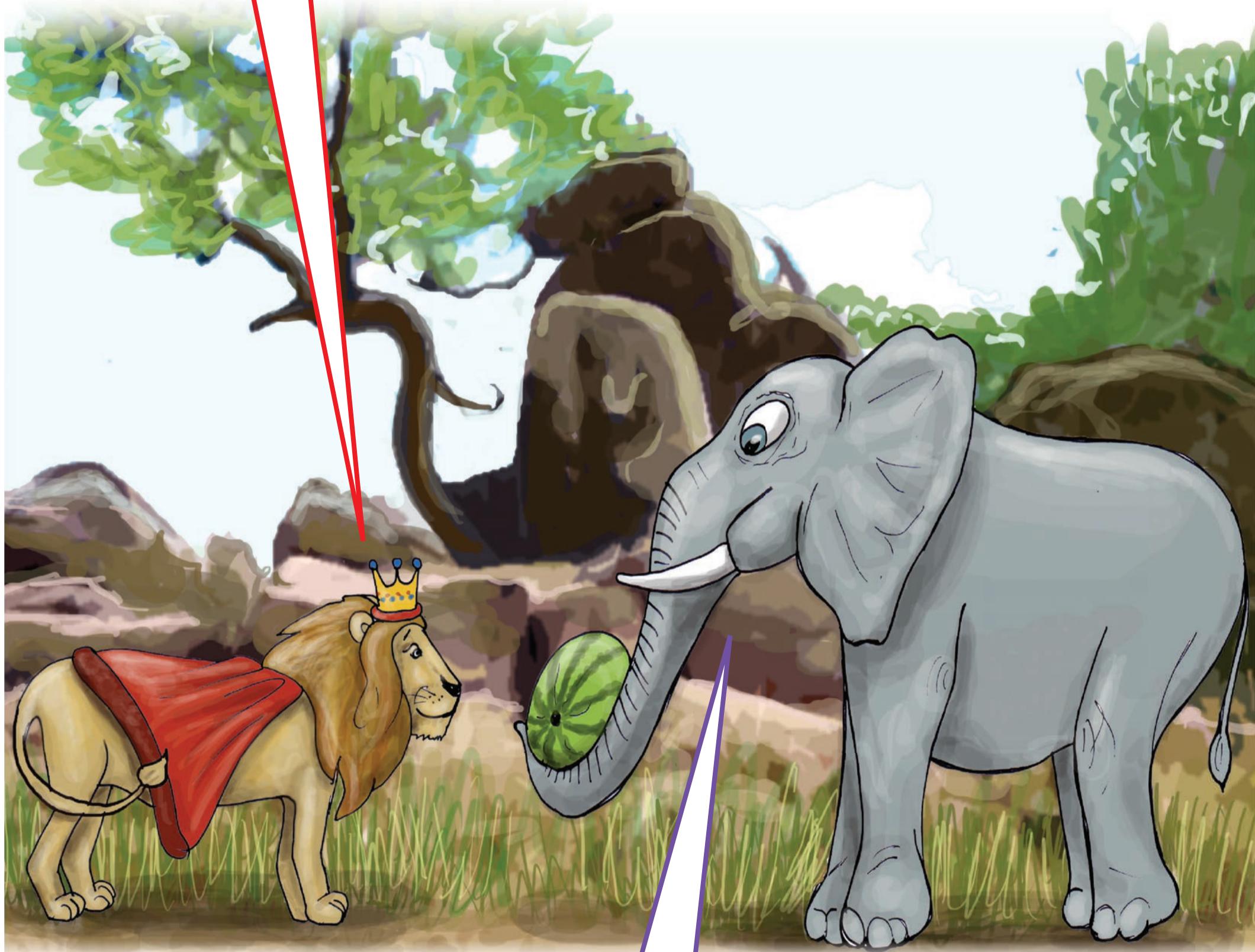


Bvani li
no amba! Ndi
nnyi ane a nga zwi
kholwa? Ndi tea u
ya nda sumbedza
Thovhele.

I^{danu}
nndavhelesa. Ndi
pfi Thovhele
Bvani.

Thovhele vho mangala musi ndou i tshi
vha fha bvani. Thovhele vho vha vha
tshi funesa zwifhiwa zwi si zwa misi.
Fhedzi bvani a si tshifhiwa tshi si tsha
misi.

Ndi nga mini u tshi khou mpha
ili mabvani? Ndi na mabvani a
madana na madana dzundeni
langa.



He^li ndi bvani ^li no amba,
Muhali.

Thovhele vha pfa u nga ndou i khou
tamba ngavho. Vho vha vha tshi vho
thoma u sinyuwa.

Bvani li no amba? A thi zwi
tendi hezwo. Idau amba ri
pfe iwe Bvani?



Thovhele vha sinyuwa nga maanda lwe
vha posa lila bvani kulekule hangei. La
thamuwa la kunguluwa u swika hayani
ha ndou. La swika la gekhana na muri
wa mipfa la balea. Anasi tsho sutuka!

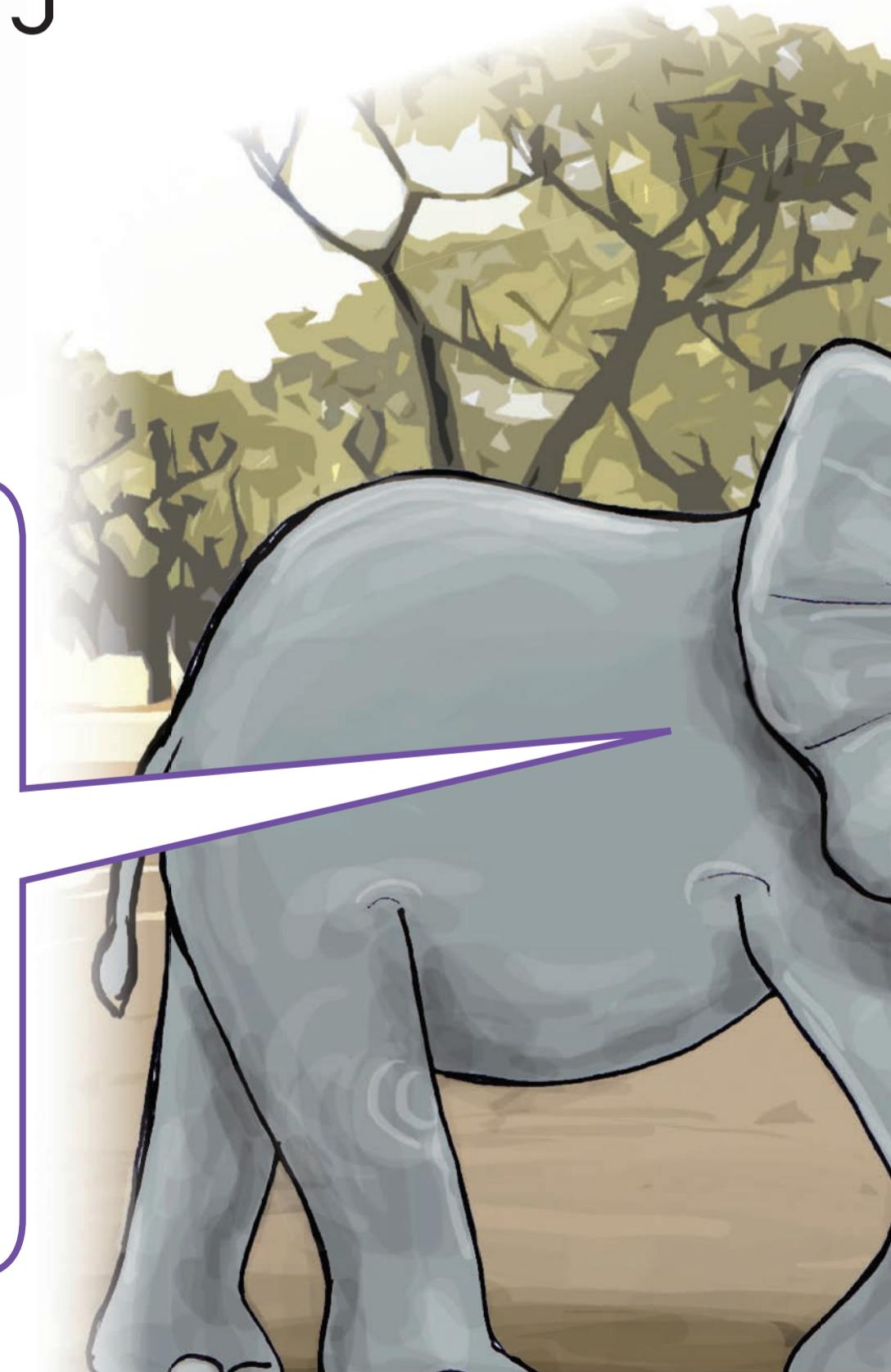
Ndi tshipengode
tshenetsho! Thovhele
wa lino ndi n^{ne}!



Anansi a mbo dovha a farwa nga ndala.
A kwanyamela muomva a tshi toda
miomva ya u la.

Khathihi fhedzi ndou ya vhuya hayani.
Yo vha yo dinalea vhukuma. Hu khou
bvelela mini museni wayo? Lila bvani li
no amba lo fhelela ngafhi?

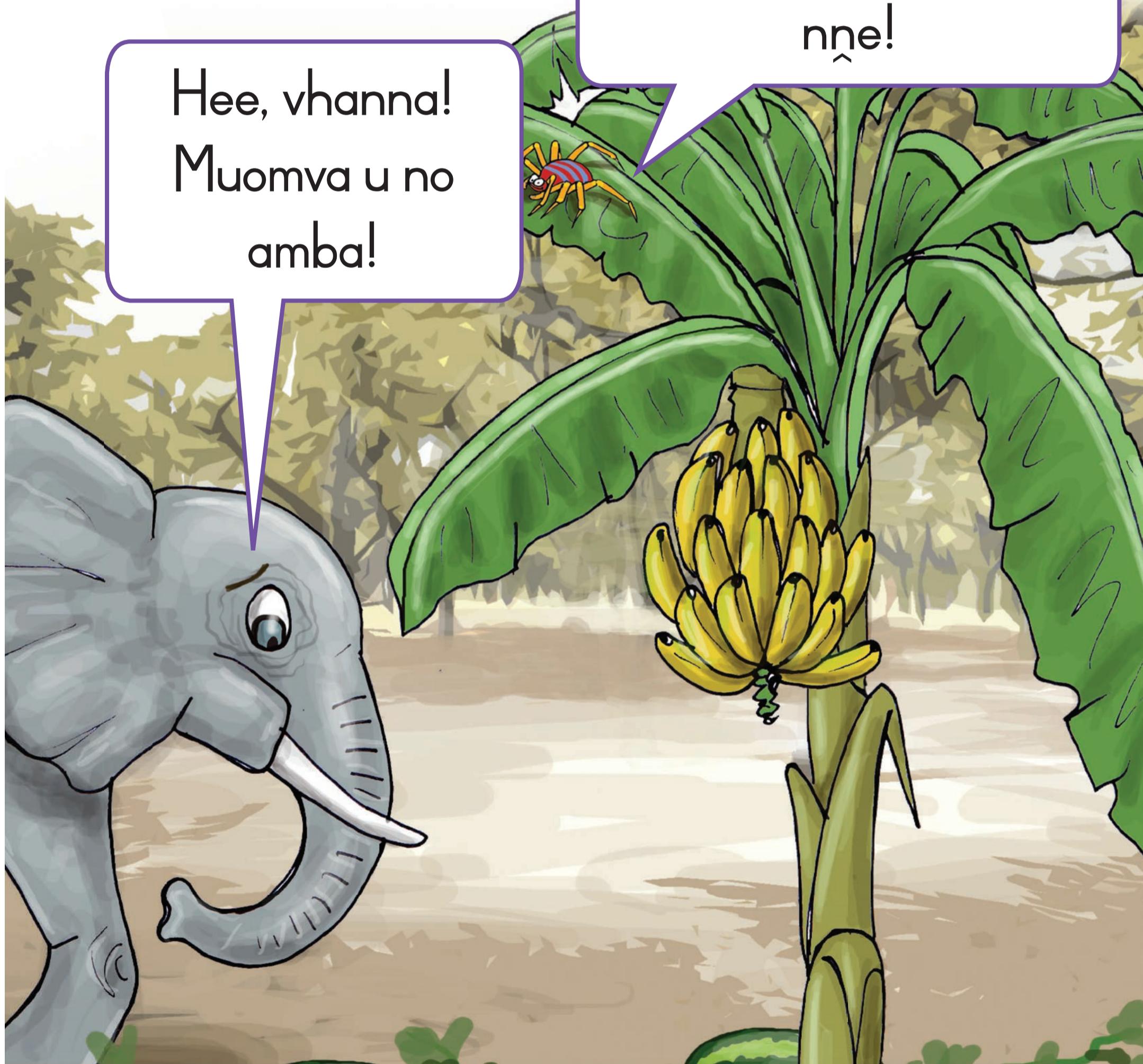
Vhoiwe mabvani
no nnzhenisa
khakhathihi musanda
ha Thovhele. Hu na
bvani le la amba uri
ndi lone Thovhele.



Anansi tsha sokou ንዑናወላ tshi
tshothe. Zwo iteaho zwi ዕ vha
tshisengenedzi
tshi sa takadzi
zwone!

Bvani እ re Thovhele?
Ndi zwa fhasi hezwo.
Ndi Thovhele Muomva
nne!

Hee, vhanna!
Muomva u no
amba!



Ndou ya vhatu yo pfa u nga na zwino
i khou pandamedza zwisusu miomvani.



Bugu Khulwane. Ri a vha tanganedza kha tsielano ya Bugu Khulwane. Bugu Khulwane iyi ndi tshipida tsha Tsielano ya Rainbow yo tanda vhuwaho i no katela bugu dza mishumo. khuvhanganyamainwalwa, bugu dza u vhala na phosifara. Ri na fulufhelo ja uri vha do wana uri izwi zwitiori zwa mifuda yo fhambanaho zwi a shumisea kha u funza nahone vhagudi vhavho vha do diphina nga u tshenzhela u vhala ha musi mudededzi a tshi vhala na vhagudi.

Tshitatamennde tsha Pholisi tsha Kharikhulamu na U Linga (TSHIPOKHALI/CAPS) Tsha Vhuimo ha Muteo tshi topola U vhala na Vhagudi sa tshinwe tsha zwipiida zwi re na ndeme zwa tshirathatzhi tsha u vhala. U vhala na Vhagudi hu anzela u itiwa mađuvha mavhili u swika kha mađa nga vhege vhana vhothe vha tshi vhala mainwalwa a no fana. Bugu dza Mishumo na dza u vhala dzi nga kona u vha thusa u ita mushumo wo raloh.

Fhedziha, u vhala na vhagudi hu no shumisa Bugu Khulwane i re na maleđere madenya ndi yone ndila kwayo ya u vhala ha lushaka ulu ngauri vhagudi vha a kona u vhona maipti na zwifanyiso. Vha a kona u tevhela zwine vhone vha khou vha vhalela zwi tshi di fana na musi vha tshi khou anetshelwa zwitiori hayani. Ndi mafhungs mahulwane uri vhagudi vha dzule vho tou tanga iyi Bugu Khulwane, u itela uri vhothe vha kone u vhona na u vhala zwo inwalwaho. Maleđere madenya a re buguni idzi a ita uri zwi leluwe u vhalela ntha vhana vha re na tshivhalo nga tshifhinga tshithiki vho digedja, hu si na mazhuluzhulu. Bugu khulwane dzi re kha tsielano iyi dzi fundedza vhagudi vhavho zwitiori, zwirendo, zwidate na mitambo khathihi na mafhungomatsivhudzi na mainwalwa a zwifanyiso (a girafiki).

Ndi mushumo wavho, sa mudededzi, u ita uri izwi zwitiori zwi nyanyule vhana khathihi na ita uri hune vhana vha vha hone hu a takadza na u nyanyula. U shumisa Bugu Khulwane zwi ita uri vha kone u vhalela vhagudi nga ndila ine ya nga ita uri vhone na vhagudi vhavho vha difhelwe. Ri na fulufhelo ja uri bugu iyi i do vha thusa u ita ngauralo.

Minwe mihumbulo ya kushumiselwe kwa Bugu Khulwane

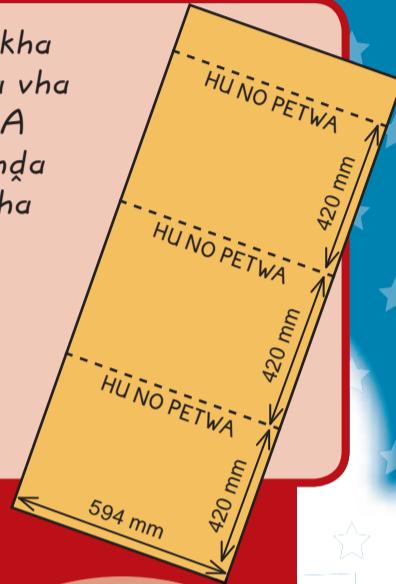
- Kha vha shumise muhwenga wa pułasitiki i no vhonadza sa tshikhurumedzi tsha Bugu Khulwane yavho. Zwi nga thusa arali mudededzi na vhana vha tshi nga inwala kha pułasitiki iyi.
- Kha vha inwale kha tshikhurumedzi itsi nga pene i no phumulea nga madj.
- Kha vha shumise kiłipi ya "bulldog" kha u peretedza tshikhurumedzi kha Bugu Khulwane.

Kha vha diitele tshitende tshavho tsha Bugu Khulwane

Vha tea u shumisa:

- Khadibogisi lo atamaho u lingana na Bugu Khulwane yo vuliwaho (594 mm) na vhulapfu halo kararu (1360 mm).
- Theipi ya Maskini
- Kiłipi kana phekhisidzi no do fara khadibogisi.

Kha vha shumise theipi ya masikini kha u tuma zwipiida zwa khadibogisi. Kha vha pete khadibogisi vha ite fureme ya A vha peretedze tshiraho na nga phanda nga kiłipi sa zwe zwa sumbedzwa kha tshifanyiso tshi re afho fhasi.



ISBN 978-1-4315-2929-2



ISBN 978-1-4315-2929-2

THIS BOOK MAY NOT BE SOLD.



basic education

Department:
Basic Education
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Published by the Department of Basic Education
222 Struben Street, Pretoria
South Africa

© Department of Basic Education
First edition 2016

The Department of Basic Education has made every effort to trace copyright holders but if any have been inadvertently overlooked, the Department will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

The Big Books in this series are available in all languages. They were developed by a team of UNISA Language and Education experts as part of their Community Engagement contribution to South Africa's education sector.

Author: V McKay

